

## Tutkimustori: Ohjelma

### Ryhmä A, klo 13.45–14.45

- A1 Sari Pöyhönen - *Kielikoulutuspoliittinen projekti KIEPO – National Project on Finnish Language Education Policies (KIEPO)*
- A2 Anja Karhunen - *Kaksikielisen lapsen kielellinen ja kulttuuristen merkitysten muutos – The bilingual child is growing up – The changes of meanings in language and culture*
- A3 Heidi Vaarala - *Luetaan ryhmässä! L2- ja L1- lukijat keskustelevat novellista*
- A4 Sabine Ylönen - *EurAG – Multilingual Science and European Identity: The Role of Academic German*
- A5 Tiinaliisa Granholm - *Svenska nu – nätverk för svenska språket och kulturen i Finland / Ruotsin kielen ja kulttuurin verkosto Suomessa*
- A6 Heini Lehtonen - *Nuorten monikielisyys ja kielellinen identiteetti Helsingissä – Multilingualism and linguistic identity of adolescents in multiethnic Helsinki*
- A7 Sari Pietikäinen & Hannele Dufva - *Northern Multilingualism: Discourses, practises and experiences of linguistic diversity in North Calotte.*
- A8 Sirpa Leppänen et al. - *VARIENG: englanti Suomessa*
- A9 Päivi Pahta & Tiina Virkkula - *Multilingualism as a Problematic Resource*
- A10 Paula Kalaja - *From Novice to Expert, kieliäsiantuntuuteen/opettajuuteen kasvu*
- A11 Jyväskylän yliopiston Kielikeskus - *Työelämäviestintää monikulttuurisessa ryhmässä*
- A12 Jyväskylän yliopiston Kielikeskus - *EOTO eli Each one teach one*
- A13 Jyväskylän yliopiston Kielikeskus - *KOPS eli Kieli- ja viestintäopintojen suunnittelutyökalu*
- A14 Nina Reiman & Sanna Mustonen - *CEFLING*

### Ryhmä B, klo 15.00–16.00

- B1 Maisa Martin - *VIRSU: Fenno-Ugric languages as target languages*
- B2 Mia Halonen - *Non-native children's proficiency test results in formal Finnish*
- B3 Sanna Voipio-Huovinen - *Maahanmuuttajataustaisten nuorten kaksikielisuuden toteutuminen ja tukeminen – oppilaiden, opettajien ja vanhempien käsityksiä*
- B4 Eija Aalto - *SOPPI suomeksi oppimassa*
- B5 Siv Björklund et al. - *Immersion – Cognition and Interaction*
- B6 Katja Mäntylä & Eveliina Sirkeinen – *Multilingual families in Jyväskylä region*
- B7 Mikko Laitinen - *English as one of the languages of tourism in Finland: compiling an electronic corpus of tourism-related texts*
- B8 Samu Kytölä - *Aspects of multilingualism in Finnish football discussion fora on the web – uses, functions, attitudes and ideologies*
- B9 Jan-Ola Östman - *DYLAN – Linguistic Diversity in Higher Education in Northern Europe*
- B10 Miguel Lopez - *Aika- ja tilakäsitys eri kulttuureissa*
- B11 Marjo Savijärvi - *Growing up bilingual in an immersion kindergarten*
- B12 Magdolna Kovács - *Hungarian-Finnish languages contacts: Code-switching*
- B13 Johanna Jansson - *The Old Order Amish – a multilingual community*

## Tutkimustori: Abstraktit

### Ryhmä A

#### **A1 Kielikoulutuspoliittinen projekti KIEPO – National Project on Finnish Language Education Policies (KIEPO)**

*Sari Pöyhönen*

Jyväskylän yliopistossa toteutettiin vuosina 2005–2007 valtakunnallinen kielikoulutuspoliittinen projekti, jonka tavoitteena oli selvittää Suomen kielikoulutuspolitiikan perusteita ja tavoitteita monikielisyyden ja elinikäisen oppimisen näkökulmasta. Projektissa otettiin huomioon yhteiskunnassa tapahtuneet muutokset ja kielikoulutuksen tavoitteenasettelussa kansainvälisesti ja erityisesti Euroopan unionissa tapahtunut kehitys. Työelämän asettamat vaatimukset otettiin myös huomioon.

KIEPO-projektia rahoitti opetusministeriö, ja sitä koordinoi Jyväskylän yliopiston Soveltavan kielitutkimuksen keskus. Projektia varten koottiin työryhmä, jossa oli mukana kielikoulutuksen asiantuntijoita ja sidosryhmien edustajia.

Työnsä lopuksi projekti esitti opetusministeriölle ja muille kielikoulutuksen asiantuntijoille suosituksia ja toimenpide-ehtotuksia siitä, miten maamme kielikoulutusta tulisi uudistaa vastaamaan nykypäivän ja tulevaisuuden tarpeita ja tavoitteita.

\*\*\*

The national project on Finnish Language Education Policies (KIEPO) was carried out at the University of Jyväskylä in 2005–2007. The project aimed at examining the basics and goals of Finnish language education policies from the viewpoint of multilingualism and life-long learning. The project reviewed relevant societal changes and the development that had taken place in the target setting of language education internationally and specially within the European Union. Relevant attention was also paid to the requirements of working life.

The Project was funded by the Finnish Ministry of Education, and it was coordinated by the Centre for Applied Language Studies, University of Jyväskylä. The Project Team consisted of experts working in the area of language education and representatives of different interest groups.

As a result of the project, the team presented recommendations and suggestions for action to the Ministry of Education and other language education experts as to how language education in Finland should be developed to meet the arising needs today and in the future.

## **A2 Kaksikielisen lapsen kielellisten ja kulttuuristen merkitysten muutos** **The bilingual child is growing up – The changes of meanings in language and culture**

*Anja Karhunen*

Saksansuomalaisten lasten kielellisten ja kulttuuristen merkitysten muutoksia käsittelevässä väitöskirjatutkimuksessani tarkastelen lapsen näkökulmasta tuotettua pitkittäistutkimus- ja teemahaastatteluaineistoa, jossa tietyt yksilökohtaiset teemat merkityksellistyvät.

Esityksessäni esittelen aineistoanalyysimenetelmäni, joka tuo esille sosiokulttuuriseen teoreettiseen viitekehykseen sovellettuna tilanteeseen, vuorovaikutukseen ja itsesääteelyyn liittyviä yksilöllisiä kehitysprosesseja. Prosessit päinvastoin tarkasteltuna näyttäisivät selittävän myös saksansuomalaisten lasten suomen kielen säilyttämistä tai vähenemistä ja kansallista identifioitumista.

## **A3 Luetaan ryhmässä! L2- ja L1- lukijat keskustelevat novellista**

*Heidi Vaarala*

Tutkin väitöskirjatyössäni sitä, miten L2- ja L1-lukijat keskustelevat lukemastaan suomenkielisestä novellista. Huomio kohdistuu ensisijaisesti L2-lukijoiden keskusteluihin ja L1-lukijat muodostavat verokkiryhmän. Lähestymistapani on poikkitieteellinen eli tarkastelen niin keskustelujen kieltä (kielentutkimus: dialogismi, tekstitaitotutkimus, kehykset ja skeemat)– yhteisen ymmärryksen vähittäistä rakentamista keskusteluissa - kuin lukijoiden tekstintulkintaakin (kirjallisuudentutkimus: monikulttuurisen lukemisen täydentävä funktio, empiirinen kirjall. tutkimus, kirjall. opetuksen näkökulma) monikulttuurisessa kontekstissa.

Tavoitteenani torilla on keskustella siitä, miten L2- ja L1-lukijat ymmärtävät ja tulkitsevat novellin henkilöitä; mitä eroja ja yhtäläisyyksiä lukijoiden välillä tässä on nähtävissä ja miten ne ovat selitettävissä.

## **A4 EurAG – Multilingual Science and European Identity: The Role of Academic German**

*Sabine Ylönen*

The purpose of this project is to explore the role of one major non-English academic language, German, in a profoundly transformed European higher education context (Bologna process, CEFR). The key objectives are the following: 1) to survey the role of academic German (AG) in higher education, 2) to compile a representative corpus as empirical evidence for the role of AG and 3) to analyse this corpus by combining sociolinguistic and corpuslinguistic approaches.

The project addresses questions such as: What is the impact of European policies fostering academic exchange and flexible language learning on the role of an important, but non-dominant academic language in a multilingual Europe? How do these transformations affect the role of AG in university degrees and research collaborations as well as attitudes towards and registers of AG in a number of

European countries? How can we prepare students and academics for the linguistic and intercultural challenges?

For any successful academic exchange with German-speaking countries, a sound competence in spoken AG is a major advantage. In an age of increasing staff and student mobility, it is of utmost importance to explore the specific requirements for successful oral academic communication and the variety of practices and traditions across countries and disciplines. This innovative study will explore the role of spoken AG in three non-German speaking countries (Finland, Hungary, Russia) and investigate specific communicative needs of those interested in closer academic contacts with German-speaking countries.

Based on this survey, a corpus will be compiled and analysed in depth with particular focus on the various discipline- and genre-specific, textual and lexical features and their variation. This corpus – the first of its kind – will be freely searchable on the internet, which will make it an invaluable resource for a host of applications, including intercultural training, language learning, teaching and assessment.

#### **A5 Svenska nu – nätverk för svenska språket och kulturen i Finland / Ruotsin kielen ja kulttuurin verkosto Suomessa**

*Tiinalliisa Granholm*

Hanasaaren kulttuurikeskuksen koordinoiman hankkeen esittelyä.

#### **A6 Nuorten monikielisyys ja kielellinen identiteetti Helsingissä – Multilingualism and linguistic identity of adolescents in multiethnic Helsinki**

*Heini Lehtonen*

Tutkin nuorten monikielisyyttä ja kielellistä identiteettiä nyky-Helsingissä sellaisilla alueilla ja sellaisissa yhteisöissä, joita voi kutsua monietniseksi. Monietnistä Helsinkiä ovat ainakin Itä- ja Pohjois-Helsingin lähiöt, joiden asukkaista ulkomaalaistaustaisten osuus on kymmenen ja reilun viidentoista prosentin välillä. Koska tutkin nuoria, minua kiinnostavat esimerkiksi kohtaamiset tällaisten lähiöiden kouluissa ja nuorisotaloilla, mutta myös kaupungin keskustassa, jossa maahanmuuttajataustaisetkin nuoret viettävät aikaansa.

Tutkimukseni kuuluu vuorovaikutuksellisen sosiolingvistiikan alaan ja aineistonkeruumetodini on etnografinen. Aineistoani ovat kenttämuistiinpanot, haastattelut ja nauhoitetut keskustelut. Selvitän, millaisia kielellisiä resursseja nuorilla on käytössään ja miten he hyödyntävät noita resursseja vuorovaikutuksessa, ja tarkastelen kielellisen variaation suhdetta etniseen identiteettiin.

## **A7 Northern Multilingualism: Discourses, practises and experiences of linguistic diversity in North Calotte.**

*Sari Pietikäinen & Hannele Dufva*

This project aims at theoretical and empirical investigation of multilingualism of the transnational North Calotte, in the context of cultural and economic globalisation. In its emphasis on the transcultural and economic flows and forces shaping local uses of language, this project engages with recent research on linguistic diversity and change in relation to economic and cultural globalisation.

Our key theoretical aim is to develop novel ways of conceptualising multilingualism and approach the study of multilingualism in a way that captures the potential fluidity and hybridity between and among languages and their speakers. Our empirical aim is to investigate the sociolinguistic reality of northern multilingualism in the era of globalisation, with particular reference to media, tourism, education and the family, paying attention to their multilingual discourses, heteroglossic languaging practices and experiences.

## **A8 VARIENG: English in Finland**

*Sirpa Leppänen, Tarja Nikula, Anne Pitkänen-Huhta, Samu Kytölä, Henna Jousmäki, Leila Kääntä, Terhi Paakkinen & Saija Peuronen*

VARIENG, the Centre of Excellence for the Study of Variation, Contacts and Change in English, is a shared undertaking of the University of Helsinki and the University of Jyväskylä. It is funded by the Academy of Finland (2006-2011). The unit investigates language as a social and discursive phenomenon, processes of linguistic change and variationist typology in a number of local, temporal and social contexts.

The VARIENG research team in Jyväskylä approaches English from a multidisciplinary perspective. We see language use as social and discursive practice which entails people making meaningful choices which both reflect the local and more general contexts and at the same time contribute to the constitution of social action, identities and relationships.

## **A9 Multilingualism as a Problematic Resource**

*Päivi Pahta & Tiina Virkkula*

*Multilingualism as a Problematic Resource* on Jyväskylän yliopiston kielten laitoksen hanke. Se koostuu useasta osahankkeesta, joissa tarkastellaan monikielisyttä eri näkökulmista erityisesti Suomessa. Hankkeessa monikielisyys käsitteellistetään uudella tavalla: se nähdään kompleksien, etnisesti, kulttuurisesti ja kielellisesti heterogeenisten yhteiskuntien keskeisenä voimavarana. Osahankkeissa tarkastellaan sitä, miten kielenkäyttäjät monikielisisä ympäristöissä luovat kielellisten resurssien avulla merkityksiä, identiteettejä, vuorovaikutusta ja yhteisöllisyyttä, käyttävät kieliä sosiaalisissa toiminnoissa ja kokevat monikielisen arjen ja millainen suhde sen suhde on kieli-ideologioihin, kielipolitiikkaan ja kielellisiin oikeuksiin. Hanketta rahoittaa vuosina 2007-2010

Suomen Akatemian Finland Distinguished Professor -ohjelma (FiDiPro). Tutkimuksessa hyödynnetään hankkeen vierailevana professorina kielten laitoksella toimivan sosiolingvisti ja kieliantropologi Jan Blommaertin teoreettista ja metodologista asiantuntemusta.

### **A10 From Novice to Expert, kieliassiantuntijuuteen/opettajuuteen kasvu**

*Paula Kalaja*

This project is interdepartmental and longitudinal (and with wide international contacts) and it seeks to trace the development of beliefs about (and attitudes toward) language, and language learning and teaching held by English majors (teacher trainees vs. non-trainees) entering a MA program and graduating as language teachers or experts.

### **A11–A13 Monikielisyys Jyväskylän yliopiston kielikeskuksessa Plurilingualism in the University of Jyväskylä Language Centre**

*Jyväskylän yliopiston Kielikeskus*

Jyväskylän yliopiston kielikeskus esittelee opetus- ja toimintatutkimushankkeitaan, jotka liittyvät monikielisyyteen ja monikulttuurisuuteen:

- Työelämäviestintää monikulttuurisessa ryhmässä
- EOTO eli Each one teach one
- KOPS eli Kieli- ja viestintäopintojen suunnittelutyökalu

### **A14 CEFLING**

*Nina Reiman & Sanna Lehtonen*

CEFLING project addresses fundamental questions in how second language proficiency develops from one level to the next. This project, which is a part of a wide European network of researchers called SLATE, brings together second/foreign language acquisition and language testing experts to investigate common concerns around the Common European Framework of Reference for Languages (CEFR). The study addresses the following questions of both theoretical and practical importance:

- What combinations of linguistic features characterise learners' performance at the proficiency levels defined in the Common Framework and its Finnish adaptations?
- To what extent do adult and young learners who engage in the same communicative tasks, at a given level, perform in the same way linguistically? To what extent are the adult-oriented CEFR levels and their Finnish adaptations for young learners equivalent?
- To what extent are the pedagogical tasks found in the teaching materials in the Finnish comprehensive school comparable with the tasks defined in the CEFR and the new curriculum?
- What are the linguistic and communicative features that teachers (or National Certificates raters) pay attention to when assessing learners with the help of the Finnish adaptations of the

CEFR scales? How do these features relate to the linguistic and communicative analysis of the same performances?

The project studies both learners of English and Finnish and will focus on their performance in writing tasks. The data for adults comes from the National Certificates test performance corpus and the data for children is being collected.

\*\*\*

CEFLING-hanke kohdistuu kielenoppimisen tutkimuksen peruskysymykseen: miten kielitaito kehittyy tasolta toiselle. Projekti on osa laajaa eurooppalaista yhteistyöverkosta nimeltä SLATE, joka yhdistää toisen kielen oppimisen tutkijoita ja kielitaidon arvioinnin tutkijoita. Lähtökohtana on *Kielten oppimisen, opettamisen ja arvioinnin yhteinen eurooppalainen viitekehys*. Tutkimuksessa käsitellään seuraavia kysymyksiä:

- Mitkä kielellisten piirteiden kimput ovat tyypillisiä eri taitotasolla?
- Ovatko aikuisten ja lasten suoritusten kielelliset piirteet eri taitotasolla samanlaisia, kun viestinnälliset kirjoitustehtävät ovat samanlaisia?
- Millaisia kirjoitustehtäviä on peruskoulun 3.–9. luokan oppimateriaaleissa? Missä määrin nämä tehtävät ovat verrattavissa viitekehyksessä ja opetussuunnitelmien perusteissa määriteltyihin kirjoittamistehtäviin?
- Mihin eritasoisten kirjoitussuoritusten kielellisiin ja kommunikatiivisiin piirteisiin opettajat kiinnittävät huomiota, kun he arvioivat niitä ops:n taitotasojen pohjalta? Miten nämä piirteet ovat yhteydessä samojen suoritusten lingvistiseen ja viestinnälliseen analyysiin?
- Mihin eritasoisten kirjoitussuoritusten kielellisiin ja kommunikatiivisiin piirteisiin Yleisten kielitutkintojen koulutetut arvioijat kiinnittävät huomiota, kun he arvioivat niitä viitekehukseen perustuvien YKI-taitotasojen pohjalta? Miten nämä piirteet ovat yhteydessä samojen suoritusten lingvistiseen ja viestinnälliseen analyysiin?

Hankkeen aineistona ovat suomenkielisten englannin oppijoiden ja erikielisten suomen oppijoiden kirjoitetut tekstit. Aikuisten aineisto on Yleisten kielitutkintojen suorituksista ja lasten aineistoa kerätään parhaillaan kouluista.

## Ryhmä B

### **B1 VIRSU: Fenno-Ugric languages as target languages**

*Maisa Martin*

Finno-Ugric languages are now being taught to an ever-increasing extent. The need for skills in these languages has multiplied, especially in trade, in increasing scientific and academic cooperation, and in travel, as much as for general educational purposes. True, this mainly concerns the three Finno-Ugric state languages. However, due to the increasing awareness of the linguistic human rights of minorities, the teaching of Finno-Ugric minority languages will also be of more and more interest in applied linguistics.

The aim of the VIRSU is to compare the particular features involved in the acquisition and teaching of these languages, to analyse the language situation in countries in which Finno-Ugric languages are spoken, and to establish conditions for cooperation between researchers. Most of the previous research has been concerned with the acquisition of Indo-European languages, and thus research of typologically different languages will either support or challenge earlier findings. The results of this research in Finno-Ugric languages will contribute an important new dimension and will be applicable in practical teaching situations and the design of teaching materials.

### **B2 Non-native children's proficiency test results in formal Finnish**

*Mia Halonen*

In my presentation I will describe 12 year old non-native children's proficiency in formal, mainly written Finnish, and discuss how some background factors might explain the details of proficiency suggested by a test.

The data of the study consist of language proficiency tests of 61 approximately 12 year old pupils in the 6th grade from 4 Finnish elementary schools. The test used in the study is called Kike, "Kielellisen kehityksen diagnosoiva tehtäväsarja", which could be paraphrased as "Series of exercises for diagnosing language proficiency". I will present the proficiency level of the pupils as a group from the point of view of quantitative test results. Then I will show how the profiles differ in quality: the same quantitative proficiency levels of pupils may differ from each other when the proficiency in different areas of language is looked into.

The study is part of project "The roles of the first and second language to achieve bilingualism in Finnish elementary schools" funded by Academy of Finland.



### **B3 Maahanmuuttajataustaisten nuorten kaksikielisyyden toteutuminen ja tukeminen – oppilaiden, opettajien ja vanhempien käsityksiä**

*Sanna Voipio-Huovinen*

Tutkin suomen kielen ja kasvatustieteen monitieteisessä väitöskirjassani maahanmuuttajataustaisten somalin- ja venäjänkielisten nuorten kaksikielisyyden toteutumista ja analysoin keinoja, miten maahanmuuttajataustaisten nuorten kaksikielisyyttä voitaisiin tukea nykyistä paremmin Suomessa.

### **B4 SOPPI – suomeksi oppimassa. Monikielisyyden tukeminen opettajankoulutuksessa**

*Eija Aalto*

Jyväskylän yliopiston opettajankoulutuslaitoksessa on jo kahden vuoden ajan ollut kaikille opettajaopiskelijoille ollut pieni opintokokonaisuus ”Suomen kielen taidoltaan heterogeenisten ryhmien pedagogiikka”. Aineenopettajaopiskelijoille opintojakso on räätälöity oppiaineittain. Opintojakson tueksi on laadittu verkkosivusto SOPPI - suomeksi oppimassa (<http://virtuaaliyliopisto.jyu.fi/soppi>), jonka videoklippien avulla opettajaopiskelijoille tarjotaan näkökulmia siihen, millaista on maahanmuuttajaoppilaan kouluarki ja millaista on oppia suomeksi, kun suomi ei ole oma äidinkieli.

Sivustolla on myös työkaluja oppilaan kielitaidon tason hahmottamiseksi ja sen oivaltamiseksi, mitä tulisi ottaa huomioon opetettaessa suomen kielen taidoltaan heterogeenisiä oppilasryhmiä. Sivustoa käytetään melko laajasti myös muissa yliopistoissa ja eri aineiden opettajien täydennyskoulutuksissa. Sivustoa ollaan laajentamassa siten, että kielitaidon lisäksi huomio kiinnitetään myös erilaisten kulttuurien vaikutukseen oppimisessa ja opetuksessa.

### **B5 Immersion – Cognition and Interaction**

*Siv Björklund, Karita Mård-Miettinen, Katri Karjalainen & Anu-Mari Sirén*

Immersion - Cognition and Interaction is a research project at the Department of Scandinavian Languages at the University of Vaasa. The research project combines the department's two research profiles: research in language immersion and plurilingualism and LSP research.

### **B6 Multilingual families in Jyväskylä region**

*Katja Mäntylä & Eveliina Sirkeinen*

This presentation introduces a research project underway at the Department of Languages at the University of Jyväskylä. The study focusses on everyday lives of multilingual families in Jyväskylä region, their experiences and language use. Our presentation concentrates on describing data collection and the method used as basis for family interviews, clock activity.

## **B7 English as one of the languages of tourism in Finland: compiling an electronic corpus of tourism-related texts**

*Mikko Laitinen*

Tourism, according to Heller (2003), is one of the mediating institutions in the process of global discourse patterns permeating into local cultures and language varieties. My contribution is an introduction to an on-going work in discovering patterns of English in Finland. In particular, I focus on discourse whose function is to provide information of Finland as a tourism destination on global scale.

The work consists of two stages: The first one relates to identifying suitable texts and carrying out a qualitative study to contextualize the processes of authorship of these texts. Secondly, the work consists of compiling an electronic corpus of tourism-related texts that would allow systematic examinations of the actual discourse patterns. I am particularly interested in hearing suggestions for corpus search features that other scholars would want to have in a corpus of this kind.

## **B8 Aspects of multilingualism in Finnish football discussion fora on the web – uses, functions, attitudes and ideologies**

*Samu Kytölä*

This poster presentation gives an overview of Samu Kytölä's PhD work in progress on the uses and functions of English at Finland-based online football discussion fora. Other languages than English, several registers and variants of languages, other semiotic means as well as hybrid forms found in the data will also be presented and analyzed, since the extent and nature of the uses of 'English' can best be understood in comparison with those of other 'codes'. Moreover, the multilingual, multimodal and polyphonic data arguably lend themselves to a more comprehensive analysis of multilingualism.

Kytölä's approach draws from several lines of research: micro-sociolinguistics, discourse analysis of (highly context-dependent and densely situated) language-in-use, computer-mediated communication, and plurilingualism of written discourse. In addition to an overview, the presentation comprises early research findings, current research problems and intriguing data samples.

## **B9 DYLAN – Linguistic Diversity in Higher Education in Northern Europe**

*Jan-Ola Östman*

The project Linguistic Diversity in Higher Education in Northern Europe is part (segment #14) of the pan-European DYLAN project, where DYLAN stands for Language dynamics and management of diversity. The sub-project at the University of Helsinki is a joint project with the Department of Scandinavian and the Swedish School of Social Science at the University. In addition the Department of Swedish at the Åbo Akademi University is an associated partner in the project. The project focuses on a selection of bi- and multilanguage universities and colleges in the Nordic, Baltic and northern German countries, their explicit language strategy documents and how these are dealt with, conceptualized, etc. by the various actors within the universities (from the Rector to the student in the

classroom). With discourse analytic and policy analytic methods we try to get at the ideology behind the documents and public stances that the universities take and try to propagate.

### **B10 Aika- ja tilakäsitys eri kulttuureissa**

*Miguel Ángel López*

### **B11 Growing up bilingual in an immersion kindergarten**

*Marjo Savijärvi*

In my poster I present some themes of my on-going PhD-study. The aim of my thesis is to investigate how Finnish-speaking children acquire Swedish in everyday interaction with teachers in an immersion kindergarten in Southern Finland. The children are 4 years old when they enter the immersion program. The data were collected by videotaping naturally occurring situations like breakfast, play and hobby activity in one immersion kindergarten group during the first two years of the immersion. The method of the study is conversation analysis.

In this poster I present results of an analysis of two breakfast situations which were videotaped during the second month of the immersion and at the end of the second year of the immersion. The focus is on sequences where the teacher produces an interrogatively formatted first pair part of an adjacency pair and the child responds in one way or another. The aim is to compare the interaction of the children and a teacher during the second month of the immersion and at the end of the second year of the immersion. The comparison shows what the children have learned in terms of interaction in the first two years.

### **B12 Hungarian-Finnish languages contacts: Code-switching.**

*Magdolna Kovács*

The aim of the project is to survey Hungarian as a minority language in Finland. The special interest is to describe the influence of the Finnish language on Hungarian.

Up to now, Hungarian as a minority language is mainly studied in connection with Indo-European languages. The influence of Finnish on Hungarian could differ from that of the Indo-European languages because Hungarian and Finnish belongs to the same language family. The studies have so far been limited to code-switching. In order to expand the research activity beyond code-switching, more resources are needed.

### **B 13 The Old Order Amish – a multilingual community**

*Johanna Jansson*

The Old Order Amish (OOA) present a fascinating example of a multilingual community. For nearly 300 years in North America this group has maintained its German-based mother tongue. Despite existing pressures for minority groups to switch to the sole use of English, the OOA have chosen to remain separate and to maintain the use of Pennsylvania Deitsch (PD) for within-group communication.